

# EL MORFEMA {MO-}~{MBO-} EN FORMACIÓN DE PALABRAS NEOLÓGICAS EN EL GUARANÍ- CHIRIGUANO

*O morfema {mo} na formação de palavras neológicas no  
Guaraní-Chiriguano*

Liliana Paredes Moreno<sup>1</sup>

Bruno Oliveira Maroneze<sup>2</sup>

**Resumen:** El presente estudio forma parte del proyecto de doctorado que está en curso, sobre el proceso de formación de palabras en neologismos de tres variedades del guaraní chiriguano pertenecientes al grupo I de la familia lingüística Tupí-Guarani (Dietrich, 2010), presentes en el Glosário “Neologismos Lingüísticos de términos técnicos en idiomas Bêsiro, Mojeño, Guarani, Gwarayu”. El objetivo principal de este artículo es la interpretación funcional de dichos morfemas como composición lexicomática e, intentar dar una descripción del uso del prefijo {mo-}~{mbo-} en la formación de las nuevas palabras en Chiriguano. La fundamentación teórica está basada en estudios y teorías de Dietrich (1986; 2010; 2011; 2021), Gustafson (2014), Cerno (2011), teóricos que describen el uso de tales prefijos, en otros dialectos guaraní. Se describe la funcionalidad de los prefijos, sus usos más destacados, sobre

---

<sup>1</sup>Doutoranda da Universidade Federal de Mato Grosso do Sul. Bolsista CAPES  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8204-8603>. E-mail: [paredesmorenolily@gmail.com](mailto:paredesmorenolily@gmail.com)

<sup>2</sup> Professor associado da Universidade Federal da Grande Dourados / Universidade Federal de Mato Grosso do Sul ORCID:<https://orcid.org/0000-0002-2821-9448>. E-mail: [maronezebruno@yahoo.com.br](mailto:maronezebruno@yahoo.com.br)

todo en el campo del proceso de formación de palabras. Desde el punto de vista metodológico está basado en la teoría perfilada por Coseriu (1977) en el marco de su teoría de las “Estructuras lexemáticas”. La teoría de las “Estructuras lexemáticas” de Coseriu fue utilizada como herramienta útil para el análisis lingüístico, proporcionando una base teórica sólida para el análisis de la estructura léxica de la lengua. Los resultados parciales indican que se trata de un prefijo que presenta usos muy específicos cuya función principal es expresar formas causales, cambiando la valencia verbal. Se describe la funcionalidad de los prefijos, sus usos más destacados, sobre todo en el campo del proceso de formación de palabras.

**Palabras claves:** afijos guaraníes; neologismo chiriguano; proceso de formación de palabras.

**Resumo:** *O presente estudo faz parte do projeto de doutorado em curso sobre o processo de formação de palavras em neologismos de três variedades do guarani chiriguano pertencentes ao grupo I da família linguística Tupí-Guarani (Dietrich, 2010), presentes no Glossário "Neologismos Linguísticos de terminos técnicos en idiomas Bêsiro, Mojeño, Guaraní, Gwarayu". O objetivo principal deste artigo é a interpretação funcional desses morfemas como composição lexemática e tentar descrever o uso do prefixo {mo-} ~ {mbo-} na formação de novas palavras em Chiriguano. A fundamentação teórica está baseada em estudos e teorias de Dietrich (1986; 2010; 2011; 2021), Gustafson (2014), Cerno (2011), teóricos que descrevem o uso de tais prefixos em outros dialetos guaranis. Descrevem-se a funcionalidade dos prefixos e seus usos mais destacados, sobretudo no campo do processo de formação de palavras. Do ponto de vista metodológico, baseia-se na teoria perfilada por Coseriu (1977) no âmbito de sua teoria das "Estructuras lexemáticas". A teoria das "Estructuras lexemáticas" de Coseriu foi utilizada como ferramenta útil para a análise linguística, proporcionando uma base teórica sólida para a análise da estrutura léxica da língua. Os resultados parciais indicam que se trata de um prefixo que apresenta usos muito específicos cuja função principal é expressar formas causais, mudando a valência verbal. Descreve-se a funcionalidade dos prefixos, seus usos mais destacados, sobretudo no campo do processo de formação de palavras.*

**Palavras-chave:** afijos guaranis; neologismo Chiriguano; processo de formação de palavras.

## Introducción

En las últimas dos décadas han surgido nuevos datos sobre estudios y teorías que hacen referencia a las lenguas tupí-guaraní bolivianas, a pesar de que algunas hayan sido poco documentadas previamente y otras no tanto. Las lenguas tupí-guaraní bolivianas están conformadas, según el investigador y teórico alemán Dietrich, en cuatro subgrupos diferentes: “el subgrupo Chiriguano-Tapiete (subconjunto I), el subgrupo Sirionoide (Siriono, Yúki, Horá con la inclusión de datos nuevos para incorporar al Horá al subgrupo II), el Guaráyú (II) y el Warázu (II)” (DIETRICH, 2021; p. 258). Grupos que están asentados desde la época de la colonia hasta la actualidad, algunas se encuentran activas lingüísticamente hablando, otras muy amenazadas, o

ya algunas extinguidas. Entre las lenguas que pertenecen a dicha familia lingüística, que se encuentran en suelo boliviano, y que según Dietrich (2011) solo comenzaron a documentarse a partir del 2004, son el Sirionó y el Yuki, el Horá aún permanece como una variedad<sup>3</sup> muy poco documentada, a pesar de eso ya existen datos que indican que dicha lengua pertenece al grupo sirionoide. También están otras lenguas, como el Guarayu y el Guarasú (conocido como los pauserna), que son lenguas más bien aisladas, singulares y que no forman grupos.

## **El pueblo Guaraní Chiriguano**

El grupo conocido como guaraní chiriguano (conocidos actualmente como los guaraní occidental o como el guaraní chaqueño o simplemente autodenominados ‘guaraní’), sobrepasan algunas de las fronteras que colindan con el país de Bolivia, esto se debe porque sus hablantes y usuarios se encuentran distribuidos por diferentes puntos geográficos, desde el sureste boliviano, por el norte paraguayo, y el norte argentino. En este último país, los hablantes del guaraní (tapieté) una variedad chiriguana, se encuentran en las provincias de Salta y Jujuy (DIETRICH, 1986, 2007, 2016). El grupo chiriguano, que está asentado dentro del territorio de Bolivia, se encuentra más específicamente en los departamentos de Tarija, Chuquisaca, y el sur del departamento de Santa Cruz.

Estudios de Dietrich (2021), indican que se tienen “fuentes históricas que documentan la migración de grupos guaraníes que emigraron, en los siglos XV y XVI, de Itatins, en el actual Mato Grosso do Sul, a las estribaciones andinas, en el actual Departamento de Santa Cruz, Bolivia” (DIETRICH, 2021, p. 261). Teniendo en cuenta que las diferentes migraciones que hicieron los chiriguanos, pudieron darse en diferentes períodos, probablemente debido a situaciones climáticas, motivadas por humedad o sequía, como ya había ocurrido con otros pueblos descendientes de los tupi-guaraníes, que muchas veces se veían obligados a abandonar el lugar donde vivían, y partir en busca “de un lugar agradable para vivir” (IVO, 2021; DAVIET, 2016), y tal parece que para los chiriguanos no fue diferente.

---

<sup>3</sup> En este artículo se utiliza la definición de variedad lingüística defendida por John Gumperz y Dell Hymes (1972); refiriéndose como a cualquier forma del lenguaje que se utiliza en un contexto particular. Esto puede incluir formas estándar o no estándar de una lengua. Una variedad lingüística puede ser hablada por un grupo de personas en una región o un país determinado, pero también puede ser utilizada por grupos más pequeños con un propósito específico.

Mucho de la literatura histórica que trata sobre los pueblos guaraníes, indican que fue a partir del siglo XVI, ya en una situación pos-conquista, los conquistadores a través de mucha injusticia, abusos, violencia infringida contra los antepasados de los pueblos originarios que hoy se conocen como el pueblo guaraní, forzaron a los originarios a salir en busca de la “Tierra sin mal” su ‘*Yvy marã e' ÿ'*, nuevamente. El ‘*yvy marã e' ÿ'*’ es una expresión ancestral de la cosmovisión guaraní, muy conocida por quienes buscan saber sobre dicho pueblo. La expresión se refiere a un territorio propio buscado por un pueblo, pero no en el sentido de propiedad, sino en el sentido de tener un lug/ar donde se pueda vivir en paz y que sirva para construir las tres bases fundamentales de la cultura guaraní; “un territorio que proporcione un lugar para su hogar, para su chaco (lugar para cultiva) y para casarse” (DAVIET, 2016, p. 10).

## La lengua guaraní chiriguana

Las lenguas TG<sup>4</sup> boliviana no presentan características homogéneas tanto genéticas como tipológica. Forman grupos bien definidos y mucho va a depender de donde estén asentados, es decir con respecto a la geografía y ciertas características del área. De esa forma se puede hablar como los que ya fueron mencionados anticipadamente, el subgrupo Chiriguano-tapiete, el subgrupo sirionoide, y el Yúki, Guaráyu y Warázu, de estos últimos grupos, probablemente ya tengan sus lenguas extintas en Bolivia.

En este estudio nos enfocaremos en el subgrupo Chiriguano<sup>5</sup> del Chaco boliviano, hoy conocidos como ‘guaraní occidental’. Este subgrupo comprende a dos grandes grupos dialectales; los Ava Chiriguano, con sus subdialectos Ava, Simba y el Chané, y el otro grupo dialectal es el Iloseño (ver figura 1). “El Tapieté, que, a mi modo de ver, es más un dialecto Chiriguano, aunque más distante de los otros, para otros especialistas, es una lengua propia” (DIETRICH, 2016, p.43). Las fuentes históricas que documentaron las migraciones de los grupos guaraníes, durante los siglos XV y XVI, desde los Itatins, en Mato Grosso do Sul - Brasil, hasta las estribaciones andinas en el departamento de Santa Cruz en Bolivia (ver figura 2), muestran datos que los Chiriguanos recibieron cierta influencia de otros grupos externos a los guaraní, como ser con los quechuas, y tal vez con los arahuacos

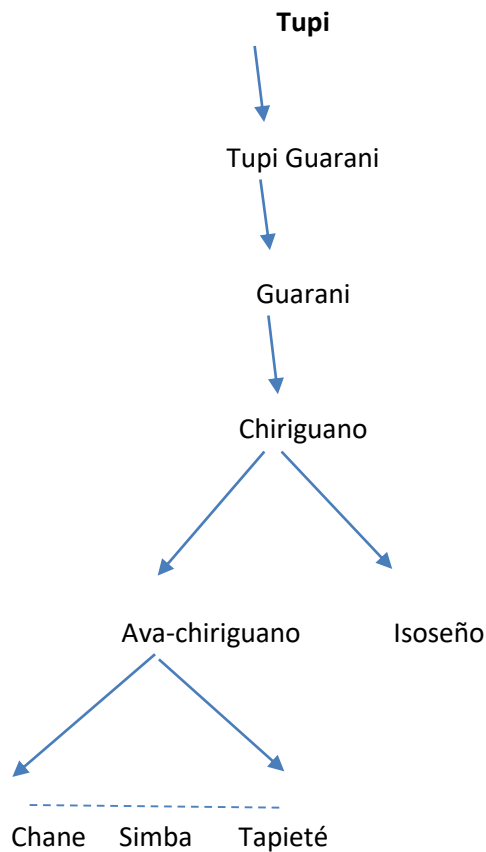
---

<sup>4</sup> Se usa TG, como siglas para referirnos a la familia lingüística Tupí-Guarani.

<sup>5</sup> En este artículo utilizamos el nombre de Chiriguano con fines clasificatorios, esto para poder facilitar la ubicación dentro del conjunto de lenguas que pertenecen a la familia lingüística Tupí-Guarani.

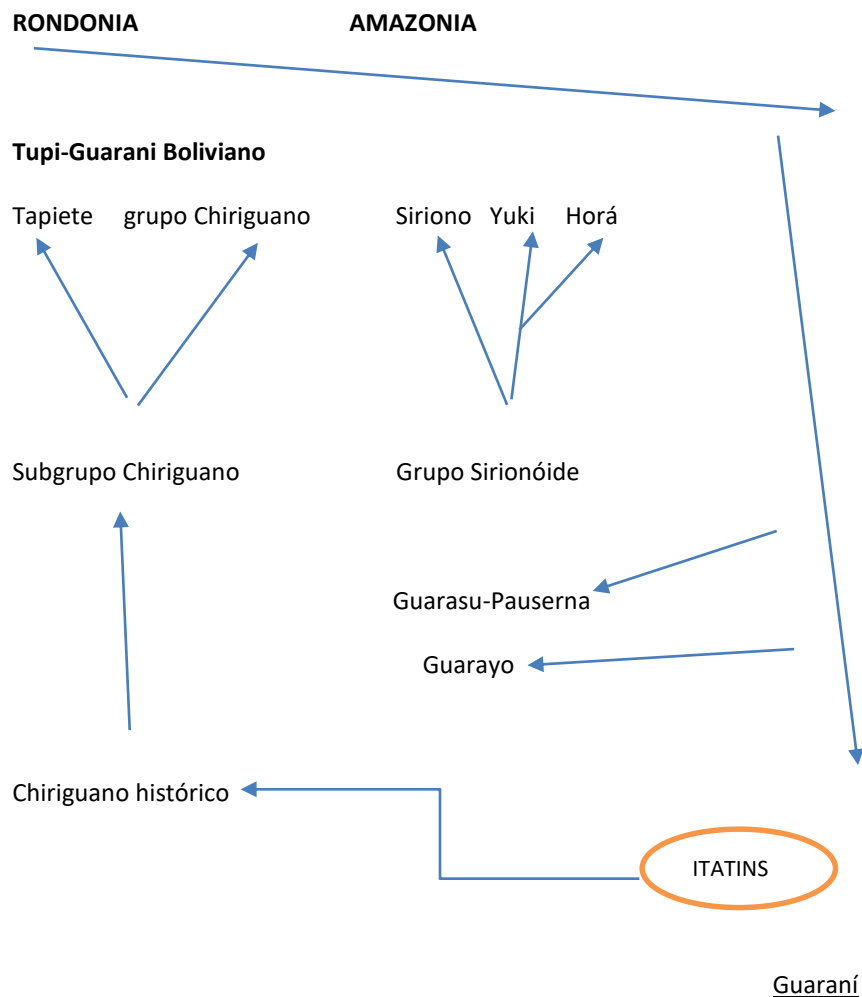
(Arawak), esto se puede percibir más en el subgrupo isoseño. “La mayor parte de los trazos que caracterizan todo el subgrupo Chiriguano-Tapiete se explica por el origen guaraní meridional, de esa lengua” (DIETRICH, 2016, p.43).

Figura 1: Clasificación del G. Chiriguano en Bolivia<sup>6</sup>:



<sup>6</sup> El presente esquema, es una visión de la autora de este estudio, tomando en cuenta las diferentes teorías y perspectivas discutidas por otros estudiosos Gustafson;2014 y Dietrich;1986;2016, que estudiaron sobre la clasificación de las lenguas chiriguanas en Bolivia.

**Figura 2:** Formación hipotética de las lenguas T.G. bolivianas



Fuente (DIETRICH 2016, p. 65).

## Características fonológicas del Guaraní-Chiriguano

Una de las características más sobresalientes, y que es fácilmente perceptible del subgrupo Chiriguano es el acento llano, es decir, el acento en las palabras aisladas sucede en la penúltima sílaba, no en la última como sucede en varias otras variedades de las lenguas de la familia T.G. Como por ejemplo en las variedades Mbya, Nhandewa del Brasil o el Yopará del Paraguay, lenguas que predominantemente tienen el acento agudo en palabras separadas. Entre las hipótesis del porqué de esta característica, algunos estudiosos le atribuyen lo siguiente: “el cambio del acento agudo que traían los guaraní del Itatins bajo la influencia del Quéchuá” (DIETRICH, 2016, p. 53). Por otra parte, esa característica se la considera como un trazo propio del área, esto debido a que el acento en la penúltima sílaba es un trazo tipológico que

caracteriza todas las lenguas T.G. bolivianas, incluyendo el Guarayo como el Guarasu-Pauserna, el Siriono, Horá y el Yúki. El mismo Dietrich (2016) nos explica cómo pudo haber sucedido la fijación del acento llano en los subgrupos de lenguas tupi-guaraní boliviana.

Si en esas últimas lenguas TG bolivianas la fijación del acento, tal vez pendiente del PTG en la penúltima sílaba, parece ser una selección histórica libre, en el subgrupo Guaraní del Chaco debe ser resultado de cambios bruscos, ya que tuvo graves consecuencias en la estructura de la palabra que sufrieron síncope y simplificaciones de grupos vocálicos y consonánticos frecuentes, como, por ejemplo: *guar. a-jahe'o* > *chir. a-jájo* 'lloré/lloro', *a-kyhyjé* > *a-kýje* 'tuve/ tengo miedo', *a-purahéi* > *a-puráe* 'canté/bailé, *kanguẽ* > *kãwe* 'hueso (DIETRICH, 2016, p. 43-44).

La fundamentación de Dietrich (2016), muestra que, entre los rasgos fonológicos sobresalientes del subgrupo guaraní chiriguano, está la distinción entre los resultados del PTG \*/tʃ/ y \*/ts/, esta distinción es única en las lenguas TG bolivianas, diferenciando así el subgrupo chiriguano de las otras lenguas TG bolivianas. Finalmente, se puede mencionar que el uso de la glotal oclusiva /ʔ/, teorías históricas indican que ya fue abandonada en todas las lenguas TG bolivianas con síncope históricas (DIETRICH, 1986; GUSTAFSON, 2014). Este dato está siendo confirmado de forma inédita en la tesis de la autora de este trabajo, con el análisis de grabaciones de hablantes nativos de las tres variedades (ava, simba, isoseño), y con el apoyo de un espectrograma, se podrá determinar si realmente el uso de la oclusiva glotal fue totalmente abandonada, como apuntan las teorías que tratan al respecto de las lenguas TG boliviana, o por lo menos en lo que se refiere a las tres variedades mencionadas.

Se ha podido observar como las variedades que pertenecen al subgrupo I de las lenguas TG bolivianas, poseen diferentes características, con relación a las otras variedades de guaraní que se conocen, algunas fueron mencionadas previamente, otras no, por la limitación del tema, pero lo que se buscó en sí fue situar una parte de la realidad que actualmente sucede con esas lenguas, cuando se trata de diferencias notables sobre todo a nivel del léxico, de forma apartada, y no en situación de contexto. Esto porque se consideró importante mencionar cómo se comportan estas variedades de guaraní a nivel del léxico, porque es precisamente sobre ese eje que

se asienta el objetivo de este trabajo, tomando en cuenta el proceso de formación de palabras, en este caso de nuevas palabras.

## Objetivo del estudio

El objetivo principal de este artículo es describir o intentar dar una descripción del uso del morfema {mo-}{mbo-} en la formación de las nuevas palabras en Chiriguano, dando una interpretación funcional de dichos morfemas como composición lexemática. Para esto, se tomará en cuenta la teoría de la estructura lexemática predicada por Eugenio Coseriu (1977). Después de hacer una breve presentación de los usos más importantes en otras variedades de guaraní, tomando en cuenta estudios previos que analizaron dichos morfemas anteriormente, sobre todo en el campo de la formación de palabras, se propone un breve análisis donde se están manifestando tales afijos en el guaraní chiriguano.

## Marco referencial y pasos metodológicos

Bolivia es un país cultural y lingüísticamente diverso, con la Constitución Política del Estado reconociendo oficialmente más de 36 lenguas.

El Instituto de Investigaciones, a través de su Equipo de Lengua y Cultura, creó el libro “Neologismos Lingüísticos de términos técnicos em idiomas Bêsiro, Mojeño, Guarani, Gwarayu” con unos glosarios como parte de un proceso de investigación lingüística destinado a fomentar la revitalización de las lenguas Bêsiro, Gwarayu, Guarani y Mojeño en la UNIBOL<sup>7</sup> Guarani y Pueblos de Tierras Bajas “Apiaguaiki Tüpa”. Además, tiene como objetivo mejorar el desarrollo de contenidos temáticos especializados que se ajusten a las mallas curriculares de cada carrera, utilizando un enfoque pluricultural e internacional.

En línea con el Modelo Educativo Socio Comunitario Productivo (MESCP)<sup>8</sup> en la educación universitaria, esta clase de documento es esencial para el desarrollo de procesos de enseñanza – aprendizaje, e interacción comunitaria.

---

<sup>7</sup> En Bolivia existen tres UNIBOL (Universidades Indígenas Bolivianas Comunitarias Interculturales Productivas), las cuales son “UNIBOL Quechua, UNIBOL Aymara y UNIBOL Guarani y Pueblos de Tierras Bajas”, las mismas que funcionan como entidades descentralizadas en Educación Pública Superior, bajo régimen Especial y tuición del MEC. Fueron creadas bajo el decreto Supremo 29664.

<sup>8</sup> Este modelo educativo fue adoptado por la Ley de Educación “Avelino Siñani – Elizardo Pérez” (Ley 070), decretada en Bolivia el año 2010, inspirado en el proyecto de educación indígena en el país.



La UNIBOL "Apiaguaiki Tüpa" ofrece este libro a la comunidad universitaria, así como en instituciones públicas y privadas, como una contribución a la resignificación de términos técnicos desde una perspectiva intercultural y holística.

La mayoría de los términos técnicos especializados se originan fuera de la cultura indígena, pero muchos se asemejan a los conocimientos ancestrales. Se analizó la cosmovisión indígena para una interpretación más adecuada de las nuevas palabras.

El mencionado libro de neologismos incluye términos técnicos interculturales y bilingües para estudiantes y profesores universitarios. Tiene el objetivo de comprender el significado de estos términos, utilizar al máximo los recursos lingüísticos, identificar temas de investigación y producir mensajes en la lengua original.

En vez de enfocarse en sus características lingüísticas, se eligieron términos apropiados para las carreras universitarias de Ingeniería en Petróleo y Gas Natural, Ingeniería Forestal, Ingeniería en Eco Piscicultura y Licenciatura en Medicina Veterinaria y Zootecnia de la UNIBOL Guarani "Apiaguaiki Tüpa". Estos términos se han organizado alfabéticamente y se han relacionado con las carreras en las que son más útiles.

Primero, se seleccionó el corpus y se extrajo del libro "Neologismos Lingüísticos de términos técnicos em idiomas Bêsiro, Mojeño, Guarani, Gwarayu", que se presenta en formato de glosario con entradas en español y guaraní, ambos con sus respectivos significados y ejemplificaciones. Para demostrar cómo funciona la formación de palabra cuando aparecen dichos afijos, este artículo solo examinará algunos ejemplos.

Así también, se realizó una revisión bibliográfica exhaustiva sobre el uso de los morfemas en guaraní, en particular los del morfema {mo-}{mbo-}, realizadas por otros estudiosos y teóricos, que trabajaron con dichos morfemas, aunque en otras variedades de guaraní. Con esta revisión se permite conocer el estado actual del conocimiento en este campo e identificar posibles vacíos o aspectos que aún no han sido estudiados en profundidad.

Después, se seleccionó un par de palabras del corpus del glosario para el análisis e identificar el morfema {mo-}{mbo-} y luego se explicó cómo funciona. Se

utilizaron técnicas lingüísticas apropiadas, como la segmentación de palabras y el análisis morfológico, para lograr esta identificación.

## **Teoría de la formación de palabras**

Hacer una revisión exhaustiva de las clasificaciones que existen, de los procedimientos de formación de palabras nos llevaría bastante tiempo, por eso este trabajo se centra en la propuesta de Coseriu, cuya propuesta de clasificación se sustenta en argumentos semánticos, donde el autor establece cuatro procedimientos de formaciones generales; La adición, la modificación, la sustracción y la combinación.

La teoría de Estructuras Lexemáticas de Coseriu (1977) se refiere a la forma en que las palabras se organizan en una lengua, y cómo los diferentes elementos que componen una palabra se relacionan entre sí para formar su significado.

Según Coseriu, una palabra puede ser vista como una estructura compleja de unidades lingüísticas, que van desde la raíz o lexema hasta los morfemas flexivos y derivativos. En esta estructura, cada unidad tiene una función específica en la formación del significado de la palabra.

Coseriu también señaló la importancia de la relación entre la estructura léxica y la estructura gramatical de una lengua, y cómo estas dos estructuras interactúan para formar el significado de una oración completa.

En resumen, la teoría de Estructuras Lexemáticas de Coseriu (1977) destaca la importancia de analizar las palabras como estructuras complejas de unidades lingüísticas interconectadas, y cómo estas estructuras léxicas interactúan con la estructura gramatical para formar el significado de una lengua.

En esta oportunidad solo se presentarán los conceptos básicos y las partes que se necesitan conocer para la comprensión del valor de los morfemas del guaraní chiriguano que serán tratados y analizados aquí. "Coseriu entiende la formación de palabras como un conjunto de procesos morfológicos sincrónicos en el léxico" (COSERIU 1977, p. 178). El análisis de estos procesos en el nivel del sistema de la lengua solo se puede dar si en un estado actual de la lengua, existe un lexema del que se pueda derivar o que pueda servir de componente léxico en un proceso de formación de palabras. Lo que significa que de darse un proceso por derivación o composición cuya base no existiera en la sincronía de la lengua, no se podría definir

como que forma parte de la formación de palabras. Se comprende que los análisis de Coseriu fueron aplicados en lenguas europeas, mientras que en lo que se refiere a las lenguas indígenas, es Dietrich (1986; 2011) quien nos presenta el proceso por el cual atraviesa la lengua guaraní, en este caso la variedad Chiriguana, en el proceso de formación de palabras, tomando en consideración la teoría de Coseriu.

En lo que se refiera a la teoría de formación de palabras según E. Coseriu (1977), se distingue tres tipos de funciones, tomando en cuenta la morfología de una lengua aislante e incorporante como lo es el chiriguano, tales funciones son; a) la modificación de palabra, b) el desarrollo de la palabra y, c) la composición de dos o un lexema con un elemento pronominal esto según Dietrich, (1986, p. 177).

El uso del morfema {*mo-*}{*mbo-*} estaría dentro de la función del desarrollo de la palabra, defendida por Coseriu. A pesar de la postura poco alentadora presentada por otro investigador argentino cuando se refiere a que “debido a su tipo aglutinante y aislante, el desenvolvimiento es un mecanismo de formación de palabras casi inexistente” (CERNO, 2011, p. 242). A pesar de ello, los morfemas que se tratan aquí están considerados dentro del mecanismo del desarrollo de palabras, como se puede observar en ejemplos de estudios previos realizados por otros estudiosos.

## **Uso de {-mbo-} ~{-mo-} con función causativa**

El morfema {-*mbo-*} {-*mo-*} tiene una función causativa, “es un prefijo que ayuda en la formación de verbos transitivos a partir de raíces nominales o verbales intransitivas” (CERNO, 2011, p. 243). Cuando se une a verbos intransitivos, el morfema es una marca de voz causativa, mientras que, si está unido a bases nominales, este afijo entra dentro del dominio de la formación de palabras, hecho que lo convierte en un sufijo desarrollador de palabras en guaraní.

Cuando se usa en sustantivos que indican cualidad, como *tucha* /*ky'a/ chii*, le otorga el significado de “- hacer que sea x -, - hacer que tenga x -, dar x, siendo x el significado léxico de la base nominal” (CERNO, 2011, p. 244). El morfema {-*mbo-*} {-*mo-*} siempre va después de una marca de persona gramatical verbal, de esta forma resulta en todos los casos verbo transitivo, como puede verse en a, b, e c que son ejemplos que trae el mismo investigador argentino. Cerno (2011);

*tucha* ‘grande’ *a-mbo-tucha* ‘agrandando, hago que sea grande’.

*ky'a* 'sucio' *a-mo-ngy'a* 'ensucio, hago que se ensucie'.

*aigue* 'feo' *a-mbo-aigue* 'afeo, vuelvo feo' (CERNO, 2011, p.243).

Mientras, cuando se trata de sustantivos que no marcan cualidad, el resultado de usar, los morfemas *-mbo-*, *-mo-* da lugar a un verbo transitivo, y esta vez el sentido es de 'hago que sea x' (CERNO, 2011, p. 243):

*yuki* 'sal' *a-mbo-juky* 'salo, pongo sal, hago que tenga sal'.

*jagua* 'perro' *a-mbo-jagua* 'hago que tenga perros'

Por su parte, Gustafson (2014, p. 341), considera el *-mbo--mo-* como Causativo o Factivo, que puede usarse con los verbos intransitivos de la Serie I, y prácticamente todas las palabras de la Serie II del guaraní, para indicar que, "para indicar que un sujeto causa que otro sujeto realice la acción" (GUSTAFSON, 2014, p. 341):

{*mbo-*}~{*mo-*} (causativo I)

*a-karu*

1SG-comer (INTR)

'como'

*Amongaru*

*a-mbo-karu*

1SG- Caus1-comer (TR)

'los hago comer', 'los alimento.'

*chemongaru*

*che- mbo- karu*

1sg- CAUS1-comer

'me hacen comer'

'me alimentan'.

El morfema {*-mbo*} ~{*-mo*} como causativo también pueden transformar palabras que aparecen en la Serie II, en verbos transitivos A de la Serie I, esto según Gustafson (2014):

*membí* 'hijo/a de la mujer' (Serie II)

*mbo-membí* 'embarazar' 'preñar' (Serie I)

Caus-hija/o

*o-mo-membí*

3SG-Caus-hija/o. 'la embarazó' (GUSTAFSON, 2014, p.341)

A su vez, según Dietrich (1986, p.182), estos prefijos sirven para formar verbos de palabras que tienen la función de calificar (adjetivos), por un lado, por otro, también sirve para formar verbos con un radical español, lo que nos indicaría que el prefijo estaría trabajando en la formación de nuevas palabras esta vez a partir de un radical en lengua extranjera, o de un préstamo como se puede ver en los siguientes ejemplos de Dietrich (1986):

- a. *apúa* 'redondo' (*a*)*mboapúa* 'hacer redondo, tornear'
- b. *púku* 'largo' (*a*)*mbopúku* 'ensanchar'
- c. *piáu* 'nuevo' (*a*)*mbopiáu* 'renovar'
- d. *hésa* 'ojo' (*a*)*mboésa* 'poner el ojo a alguien'
- e. *hépi* 'costoso' (*a*)*mboépi* 'pagar el precio'
- f. *gãna* 'ganar' (*a*)*mongãna* 'vencer' 'del castellano ganar'.

Recordando que muchos de estos análisis presentados por Dietrich (1986), fueron aplicados a algunas de las variedades que aquí son estudiadas, como ser la lengua Ava, y Simba, aunque el mismo autor, no especifica los ejemplos a cuál variedad pertenece, pero lo que se sabe es que son palabras ya existentes del guaraní, pero no neologismos.

## Sistematización de los resultados

El teórico e investigador de las variedades chiriguanas, Dietrich, ya previamente había mencionado que, "la composición, como composición lexemática, parece haber sido el procedimiento más fructífero del chiriguano para formar nuevas palabras" (DIETRICH, 1986, p. 183), partiendo desde este principio, y de acuerdo a nuestros datos y resultados previos, se está observando que el procedimiento por composición aparece efectivamente en la formación de las nuevas palabras en chiriguano, y que

desde el punto de vista funcional si se observa que aparece como formador de palabras, por un lado, y por el otro, también tiene la función de causativo, factivo el morfema {-mbo-}~{-mo}.

Los análisis realizados en este artículo aún están en desenvolvimiento y como todo estudio no busca presentar afirmaciones precisas y seguras, ni tendenciosas, pero que, como resultados previos, puedan marcar una tendencia en lo que se refiere a formar nuevas palabras. Se busca exponer las tendencias más predominantes que se observan en los datos, exponer lo encontrado, y explicar su funcionalidad. Con la probabilidad que futuramente, se puedan proponer actualizaciones o modificaciones a este estudio, por otras investigaciones que traten del léxico, la formación de palabras y el proceso de formación de nuevas palabras en lengua indígena guaraní, o porque no, por estudios morfológicos de otras lenguas indígenas TG.

En la formación de los neologismos registrados en el Glosario "Neologismos lingüísticos de términos técnicos en lenguas Bêsiro, Mojeño, Guarani, Gwarayu", se observó el mecanismo de desarrollador de palabras, defendido por Coseriu (1977), y Dietrich (1986; 2011). A continuación, algunas de las palabras donde aparece el morfema {-mo} ~ {-mbo}, en el glosario de neologismos guaraní chiriguano.

## El uso {-mbo-} ~ {-mo-} como causativo y formador de palabras

### Análisis morfofonológico de los neologismos

La diseminación nasal de los respectivos morfemas se observó en datos como *mojaanga* 'ejemplo' (ver ejemplo a). En este caso, el neologismo se creó con el morfema en un ambiente nasal {-mo}, lo que demuestra ser resultado de la difusión de la nasalidad que se produce a partir de la pre-nasal /ŋ/. Aunque, en datos como *ivimoingoveka* 'abono' (ver ejemplo b), todo indica que el afijo {-mo-} sea el desencadenante que inicia la nasalización, y que afecta al lexema {-iko} 'existir', que se produce como {-ingo}:

*mo'jaãnga*= ejemplo

**{-mo-}+{-ha'ãnga}**: ejemplo

{-mo-} 'formador de palabra'

{ha'ãnga} 'dibujo, imagen, retrato'.

**mojaanga** = imagen que se muestra (ejemplo).

*ivimoingo'veka* = Abono

**[i'vi] + {-mo-} + {-iko-} + {-ve-} + {-ka}: Abono**

{i'vi-} 'tierra'

{-mo-} 'causativo'

{-iko-} 'existir'

{-ve-} 'aditivo'

{-ka} 'expletivo'.

**ivimoingoveka** = 'tierra que hace generar o producir más' (abono).

En el ejemplo b, el afijo {*mbo-*} ~ {*mo-*} en chiriguano, con ciertas palabras, tiene la función de expresar formas causativas cambiando la valencia verbal, esto cuando está junto a otro verbo de valencia diferente. En el caso como *ivimoingoveka* 'abono', todo indica que el morfema *-mo* realiza la acción de hacer que '*iko*' ya no exprese simple existencia, sino que mude de valencia verbal a transitivo como lo sería <producir / generar>, así, *-moingo-* expresaría 'lo que hace producir x, o genera x'. Y '*ivimoingo-*' sería 'tierra que hace/produce/genera x'.

Por otro lado, lo que sucede con el ejemplo c:

*mbaekira'mongue* = aceite lubricante

**[<sup>m</sup>bae-] + {kira}+ {-mo-}+ {-<sup>ŋ</sup>gue}**

[mbae-] 'cosa'

{-kira-} 'gordura/grasa'

{-mo-} 'formador de palabra'

{-kue} [-<sup>ŋ</sup>gue] 'Perfectivo' (PFV).

**mbaekiramongue** = algo que engrasa (aceite lubricante)

En el anterior ejemplo, se puede observar, desde el punto de vista morfofonológico, efectivamente la diseminación nasal nuevamente, así como sucedió con el caso anterior de *-iko/-ingo*, en esta ocasión con *-kue/-ngue*. Donde se puede establecer que el gatillo de la diseminación nasal está en {*-mo*}, afectando así tanto el

lado izquierdo como el derecho de la palabra. La diseminación nasal en lenguas TG, generalmente acontece de derecha a izquierda de la palabra, pero que, en algunos casos, la difusión puede suceder hacia el lado derecho también.

En '*mbaekiramongue*' el morfema {-*mo*} no está al lado de un verbo, en el cual tenga que mudar su valencia, sino está junto a un lexema (nombre) que indica cualidad 'grasoso', o lo que en español sería conocido como adjetivo. Lo que nos lleva a pensar, que en *-kiram-* el afijo {-*mo-*}, en este caso se estaría presentando como un formador de palabra, que puede ayudar a conferir el significado de 'dar una atribución o característica x a algo', 'hacer que tenga x', como bien lo define Cerno (2011, p. 243) en el caso del guaraní correntino. De esta forma, '*mbaekiramo*'- estaría significando 'lo que engrasa, o lo que está lubricado'. Finalmente se complementa con el sufijo *-kue* que es un perfectivo, por supuesto en su forma nasalizada *-ngue*.

Observando los siguientes ejemplos se los pudo describir de la siguiente forma:

*mbae* 'mboya = Adsorción

d) [**m**bae-]+{-**m**bo-} +{-ya}: Adsorción

{**m**bae-} 'cosa'

{-**m**bo-} 'formador de palabra'

{-ya} 'aproximar, juntar' (lo que junta)

En el caso del ejemplo d, se observa que el afijo {-*mbo-*} está precediendo un verbo transitivo <-*ya*> (juntar), aunque es precedido por un nombre, <-*mbae*> (cosa), lo que nos hace pensar que el morfema {-*mbo*} puede tener su función de formador de palabra y que, así como en el caso de *mbaekiramongue*, el mencionado afijo, tendría que estar después de un nombre para realizar esa función. Lo que no sucedería con la palabra del ejemplo e:

*Moa* 'mõnge = anestésico

e) [**M**oa] + { -**mõ-**} + {-**n**ge-} + {-a}: anestésico

[moa-] V. tr. hacer

{-**mõ-**} causativo

{-**n**ge-} v. dormir

{-a} Nominalizador = (lo que hace relajar, tranquilizar)



En el caso del ejemplo e, observamos que el afijo {-mo-} se encuentra entre dos verbos, y para este caso la función del morfema sería el de causatividad, dándole al verbo dormir <-nge> la sensación de hacer que <x haga relajar a x>; lo que nos lleva a levantar una hipótesis, que en algunos casos, el morfema {-mo} ~{-mbo} tendrá la función de causativo siempre y cuando esté junto a un verbo de cualquier valencia, como afirman otros estudios que estudiaron con otras variedades de lenguas TG. Por otro lado, si tales afijos están junto a un nombre, o entre nombres, y en algunos casos entre nombre y un verbo, tiene grandes posibilidades de que tengan la función de formadores de palabras. Vale destacar que son análisis realizados en pocos ejemplos, aún faltan la mayoría de los neologismos para que sean analizados, que posiblemente puedan arrojar nuevas directrices al presente estudio.

Para finalizar podemos afirmar que la afijación de {-mo}, {-mbo} define una función específica, dependiendo del lexema al que acompaña; la teoría indicada por Cerno (2011) muestra que cuando se encuentra junto a verbos intransitivos, es una voz causativa, mudando la valencia verbal, por lo que se lo conoce como un causativo. Por otro lado, cuando el mismo morfema se encuentra unido a una base nominal, sea un nombre o un lexema que indica cualidad, como lo sería ‘-kira-’ (grasa, gordura) y ‘ivĩ’ (tierra, suelo), en el caso de ‘*ivimoingoveka*’ y ‘*mbaekiramo<sup>o</sup>gue*’ aquí, el afijo {-mo} {-mbo} caería dentro del dominio de la formación de palabras, por lo que se lo reconoce como un morfema formador de palabras. Porque su uso al lado de una base nominal designa cualidades al nombre que acompaña, dando el sentido de ‘lo que hace x’.

## Conclusión

A manera de conclusión llegamos con este artículo a presentar un análisis de los afijos {-mo-} y {-mbo-} en la formación de nuevas palabras en la variedad del guaraní-chiriguano del oriente boliviano. Se utilizó una metodología que incluyó una revisión bibliográfica exhaustiva, análisis descriptivo del corpus que se encuentra en el libro; ‘Neologismos lingüísticos de términos técnicos en idiomas Bésiro, Mojeño, Guarani, Guarayu’, y se procedió a la interpretación parcial de los resultados donde se presentaban dichos afijos. Se destacó la importancia de la teoría de ‘Estructuras Lexemáticas’ de Coseriu en la formación de palabras, que nos ayudaron a establecer una metodología para poder determinar el uso y la función de tales morfemas en el

proceso de formación de las nuevas unidades lexicales. Se identificaron patrones y regularidades en el uso de los morfemas, que coinciden con otros casos de otras variedades de guaraní, donde estos afijos ya fueron estudiados y analizados. Además, se mencionaron algunos rasgos morfofonológicos sobresalientes del subgrupo guaraní-chiriguano, como es el caso de la diseminación nasal a la izquierda, confirmando así la continuidad de este fenómeno incluso en las nuevas palabras que están siendo creadas. Este estudio proporciona una base para futuras investigaciones sobre la formación de palabras en lenguas indígenas y destaca la importancia de comprender la estructura léxica y gramatical de una lengua para comprender su significado real y más completo. El análisis para este estudio fue totalmente parcial, y los resultados finales pueden indicar otra tendencia, debido a que no fueron analizados todos los neologismos en su totalidad, pero que, hasta el momento de la realización de este artículo, la tendencia muestra lo que describimos aquí.

## Referencias bibliográficas

CERNO, Leonardo. (2011). Descripción fonológica y morfosintáctica de una variedad de la lengua guaraní hablada en la provincia de Corrientes (Argentina). Tesis de doctorado. Rosario: Universidad Nacional del Rosario/Argentina. Disponible en: [http://www.etnolingüística.org/tese:cerno\\_2011](http://www.etnolingüística.org/tese:cerno_2011). Acesado en 20 marzo 2023.

COSEIRU, Eugenio. Estructuras lexemáticas, en Principios de semántica estructural. Madrid: Gredos, 1977.

DAVIET, Windy. (2016). Observations sociolinguistiques et analyse de la phonologie du dialecte ava du guaraní bolivien. Langue tupi - guaraní de Bolivie. Lyon, France: Université Lumière Lyon 2.

DIETRICH, Wolf. (1986). EL IDIOMA CHIRIGUANO; gramática, textos, vocabulário. Madrid, España: Instituto de Cooperación Iberoamericana; Imprenta Grafur, S.A.

DIETRICH, Wolf. (2007). Nuevos aspectos de la posición del conjunto chiriguano (guaraní del Chaco boliviano) dentro de las lenguas tupí-guaraníes bolivianasll, en: Romero-Figueroa, Andrés/ Fernández Garay, Ana/Corbera Mori, Ángel (eds.). *Lenguas indígenas de América del Sur: Estudios descriptivo-tipológicos y sus contribuciones para la lingüística teórica*, 9-18. Universidad Católica Andrés Bello. Caracas.

DIETRICH, Wolf. (2011). LA FUNCIÓN DEL SUFIJO GUARANÍ -KUE/- (N)GUE.

University of Münster, Germany. disponible en:

<https://www.researchgate.net/publication/309761428> Acesado en: 20 marzo 2023.

DIETRICH, Wolf. (2016). As línguas Tupi-Guarani Bolivianas e as de Rondônia:

novas hipóteses sobre as origens. In Ana Suely Arruda Câmara Cabral, Edinéia

Aparecida Isidoro, Jorge Domingues Lopes (Orgs.) Línguas e Culturas Tupí. Vol. 4.

Ed. LALLI – IL/UnB.

DIETRICH, Wolf. (2021). As línguas Tupi-Guarani bolivianas e o conjunto Kawahiwa:

novas hipóteses sobre as origens. Liceu Literário Português, especial 30 anos, 258-

295.

GUMPERZ, J. J., & HYMES, D. (1972). Directions in Sociolinguistics: The

Ethnography of Communication. New York: Holt, Rinehart and Winston.

GUSTAFSON, Brent. (2014) Guaraní. In: Lenguas de Bolivia. La Paz: UNICEF-APG.

p. 308-368. Disponible en: [https://1library.co/document/y6p750gq-guaran%C3%AD-bret-](https://1library.co/document/y6p750gq-guaran%C3%AD-bret-gustafson.html?utm_source=user-action&utm_medium=email&utm_campaign=downloaded-document)

[gustafson.html?utm\\_source=user-action&utm\\_medium=email&utm\\_campaign=downloaded-](https://1library.co/document/y6p750gq-guaran%C3%AD-bret-gustafson.html?utm_source=user-action&utm_medium=email&utm_campaign=downloaded-document)

[document](https://1library.co/document/y6p750gq-guaran%C3%AD-bret-gustafson.html?utm_source=user-action&utm_medium=email&utm_campaign=downloaded-document). Acesado en: 02 abril 2023.

IVO, Ivana. Pereira. (2021). A GRANDE NAÇÃO GUARANI; Material Introdutório

para o curso "Língua Guaraní do Brasil". Bahia/Brasil: Universidade Federal da

Bahia. - UFBA/Instituto de Letras - ILUFBA e ao Coletivo Ará Jerá.